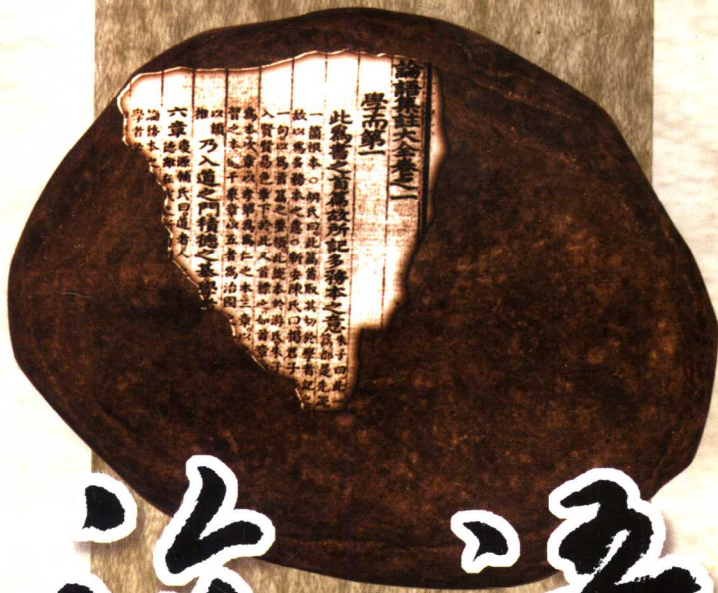




論語

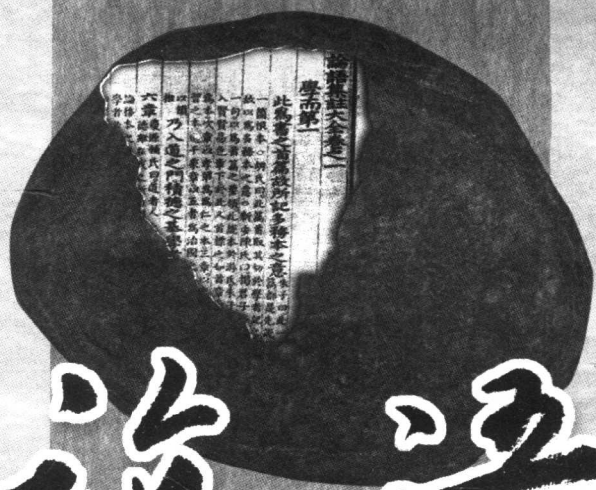
[今譯時析]

英 漢 對 照

香港耀中教育機構文化委員會編著



西安交通大學出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



论语

[今译时析]

英 汉 对 照

香港耀中教育机构文化委员会编著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

论语今译时析一百四十则=The Analects: A Modern Translation and Contemporay Interpretation 140

Items: 英汉对照/香港耀中教育机构文化委员会编著.

西安:西安交通大学出版社,2007.8

ISBN 978-7-5605-2539-6

I. 论... II. 香... III. ①儒家 ②论语-译文-英、汉
IV. B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 127487 号

- | | |
|------|--|
| 书 名 | 论语今译时析一百四十则 |
| 编 著 | 香港耀中教育机构文化委员会 |
| 出版发行 | 西安交通大学出版社 |
| 地 址 | 西安市兴庆南路 10 号(邮编:710049) |
| 电 话 | (029)82668357 82667874(发行部)
(029)82668315 82669096(总编办) |
| 印 刷 | 陕西宝石兰印务有限责任公司 |
| 字 数 | 170 千字 |
| 开 本 | 880mm×1230mm 1/32 |
| 印 张 | 11 |
| 版 次 | 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5605-2539-6/B·18 |
| 定 价 | 23.00 元 |

版权所有 侵权必究

序

耀中文化委员会主席叶国华

《论语》是孔子倡导的儒学经典，它所揭示的人生典范至今仍是中国人行为举止的标准，历 2500 年而不衰！在此期间的大部分时间，儒学是中华民族以至东亚诸国的精神支柱。而儒学薰陶下形成的伦理、道德并促成东亚诸国人民的积极、进取的生活、工作态度，许多学者认为这是造就现代东亚经济奇迹的重要因素之一。

《论语》与其他儒家经典是中国科举考试的主要内容。大约滥觞于隋代的科举制度，在以后一段很长的时期，成为历朝人力资源培养与人才选拔的主要方法与途径，于中国历史上的发展与成就功不可没。

对科举后期所形成的种种弊端，我们当然应予以注视，引为教训。中国清末以还，科举既废，孔学亦趋没落。礼失求诸野，幸有钱穆等一些国学大师，戮力支撑，使儒学得以继承，并得以发展，成为新儒学。

过去数十年，我不是没有读《论语》，只因抱着批

判态度，认为它是过时，与现实生活、工作拉不上边，不相互动的，故错过它许多精彩的东西。近年因推动耀中中西文化交融，才抱着研究学术的动机，再三寻觅儒学的精髓，并苦思其现代化。三年前，才开始将自己的行为、思想与《论语》所揭示的理想对照，稍有对生命过程的体会。读《论语》应致力于达至个人的「诚（意）、正（心）、修（身）、齐（家）」。

对此，前人早有见地。但我由于以往在思想、哲理上的障碍，至今才能开启此通往理想中「完人」之门。虽是迟来的醒悟，但如夫子所言：「朝闻道，夕死可矣！」

在我再次捧读《论语》期间，于耀中文化委员会的一次讨论中，我提出挑选《论语》中与现代生活、工作相关的条项与机构同仁分享，选辑标准侧重其是否浅白易明，以及是否融入中国人日常价值判断、行为举止之中。而批注则以钱穆先生的为主要参考。

因为我们的学养及对中国传统文化的认识有限，在挑选及理解《论语》方面或有偏差，希望以后再版时能予以修正，并欢迎同仁及读过本书的朋友，不吝赐教，以便我们能有所改进。

在东西文化交融的新时代，深化改革与开放的情



形下,中国一方面要与时俱进,吸收外面有价值的东西,另一方面要继承历史上的优秀传统。有鉴于此,若能对《论语》有切合时宜的解释,对当代的中国社会定有参考价值及贡献。儒学也将焕然一新!

从较广泛的历史意义看,赋孔子《论语》以新解,可借此重拾并发扬民族精神,予中华民族重振新的动力。

本书以中、英文出版,以鼓励不同民族、国籍的同仁阅读研究《论语》,沟通中外文化,继承及发扬人类共同的精神文明!

2005 年识于香港

编者语

中英双语及多元文化教育一直是耀中教育机构的办学宗旨。我们深信语言和文化是一对孪生子,要真能学好一套语言,不能单单停在词汇、句式、文法等技术层面的记诵学习,更要了解这套语言背后的文化底蕴;反过来说,要以第一身经验,去了解、体会一套独特文化的各个面相,对这套文化的载体——语言——亦最好能有一定程度的认识。只有这样,语言及文化的学习才真能透彻,真能地道。语言和文化学习,可以说是互依不倒、相得益彰的一体两面,缺一不可。

但是,所谓文化,是一个非常复杂的概念。广义言文化可说广漠无垠、无所不包,宗教、哲学、政治、伦理、经济、艺术、习俗等等,只要是人类思想、行为的产物,都可以说是文化的成素。不要说了解,只是每一领域涉猎一下,可能已经要「皓首穷经」。因此,当我们说要让学生了解一个文化背后的底蕴时,我们必须让学生把握好该文化的内核部分,了解其核心价值,并由此扩散到其他文化层面的学习体验,以免在

浩如烟海的文化课题里踟躅徘徊，迷失方向。

儒家思想，无疑是中国文化内核中最重要的组成部分。儒家的终极关怀，如果要用最简单、最概括的方式来表达，就是「内圣外王」。简单点说，「内圣」就是指个人品格的修养，「外王」则是指外在世界的事功。按照儒家传统，「内圣外王」是达到理想社会的根本办法。但正如当代很多学者指出，「内圣外王」作为一种政治哲学理论，是否正确、是否可行、是否对今日社会仍有意义，却是极具争议的。

我们无意跌进这种论争的漩涡，但平情而论，就如同所有文化传统一样，儒家思想无可讳言有其糟粕一面、有其不合时宜一面，但作为中华文明强韧生命力的重要元素，作为塑造中华民族社会结构、思维方式、价值取向的重要根源，儒家思想不是亦有其菁华一面、有其对治现代问题可资借鉴的一面吗？尽管儒家外王有其不足之处，但我们亦无需全面否定其内圣一面的深刻洞见，儒家的内圣功夫，是肯定有其积极的现代意义的。

学者张灏在《幽暗意识与民主传统》一书指出，我们要以现代化批判传统，同时亦应以传统批判现代

化。在批判、否定儒家糟粕的同时,我们是否更有需要,以同情谅解、以设身处地考虑历史时空局限的态度,对儒家的菁华部分,以现代的眼光重新解读,并加以提炼,用浅白的语言,让我们的学生,无论是中、外籍也好,对这个中国文化的内核,有较为冷静理性的把握?

哈佛大学教授亨庭顿(Samuel Huntington)在1993年提出的文明冲突论中声称,亚洲的伊斯兰文明和儒家文化将与欧美的基督教文明发生冲突。我们相信,要避免亨庭顿所预言的文明冲突,文化上的互相包容、互相谅解,是极为重要的。而真正的包容谅解,必须建基于一定的认知水平上面。因此,教育工作一个责无旁贷的任务,就是要让来自世界各地的学生,除了对欧美文化有一定的了解外,亦要学习一下亚洲文化的核心价值。

在以上的认知背景下,当着手选辑及撰写这部《论语今译时析》时,我们为筛选、编排、分析等工作,定下了以下原则:

1. 以能代表儒家核心思想、具超时空生命力、富现代意义、能刺激思考为选取原则(为了缩减篇幅,

《论语》中凡有意思重复的，只选取最具代表性的章节）；

2. 按主题重组所选辑的章节，依据儒家「本立而道生」的立场，以反求诸己的「为学」、「修身」等课题作起始，逐步外推至各类处世之道，最后以「生死」课题作结（至于「孔子其人」所辑，目的是让读者从另外一个侧面，了解孔子为人处事的独特个性）；

3. 时析部分，力求具体浅白，并尽力透过与西方或当代观点作比较对照，以多角度诠释孔子及其弟子的言论。

在编撰本书的过程中，我们参考了各类译注，其中钱穆先生的《论语新解》对我们启发尤多；英语翻译部分，主要参考了 Arthur Waley, James Legge 及 D. C. Lau 的三部英译本。

限于编者的学养识见，错谬难免，望方家指正。

目 录

Table of Contents

序

Preface

编者话

Editor's Note

为学 (1)

To Learn (1)

修身 (43)

Self-edification (43)

仁道 (79)

The Way to Humanity (79)

礼乐 (97)

Ritual and Music (97)

志向 (107)

Aspiration (107)

财富 (125)

Wealth	(125)
人伦	(145)
Relationships	(145)
交友	(167)
Friendship	(167)
处世	(175)
To Conduct Oneself in Society	(175)
生活	(247)
Life Style	(247)
教学	(267)
Teaching and Learning	(267)
管理	(289)
Management	(289)
生死	(307)
Life and Death	(307)
孔子其人	(321)
Confucius-The Man	(321)



为 学
To Learn



（一）

子曰：「学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」

今译

先生说：「学习并能经常实践，不是很愉快吗？有朋友从远方来，不是很快乐吗？即使没有人了解我，我也不感到不快，这不才是君子吗？」

时析

一个人在学习的过程中如果能时时练习，就会熟练掌握所学的知识，运用自如，就会感到很愉快。时间久了，学得好了，志同道合者就会从四面八方知慕而来，与我一道探讨真理，这是一件十分快乐的事。各人的学问有深有浅，境界有高有低，但学问深、境界高的人并不因为别人不了解他而不高兴，而是继续往更深更高的境界前进，他能做到这样的地步，不也正是君子的表现吗？

(1) Translation:

The Master says, “Is it not a joy to be able to practise while learning? Is it not a pleasure to have friends visiting from afar? Even though no one knows about me, I will not feel unhappy. Is not that the act of a gentleman?”

Contemporary Interpretation:

If a person has the opportunity to practise what he learns, he will become proficient at it, and so will obtain a great deal of joy from it. Later, as people hear about him from further afield, they will come to pay him a visit and exchange their knowledge with him. Everyone learns at a different pace and may have reached different levels, but is it not an act of honourable people for those who are well-read to continue to study hard and happily even though no one knows about them?



(二)

子夏曰：「贤贤易色，事父母能竭其力，事君能致其身，与朋友交，言而有信，虽曰未学，吾必谓之学矣。」

今译

子夏说：「一个人如果能够做到爱妻子的德行胜过爱她的外貌，对父母尽孝，对君主尽忠，对朋友言而有信，那么，他即使自谦没什么学问，我也要说他有学问了。」

时析

子夏是孔子弟子之一。这句话涉及夫妻、父子、君臣、朋友这四伦，如何处理好这四种关系，里面的「学问」当然大了。比如爱妻子，如果重视她的德行胜过重视她的外貌，就容易做到「心心相印」，而不会在她「人老珠黄」后，「情弛爱淡」了。这种「学」不是一种理论知识，不是光凭头脑就能领悟到的，它是一种「德性的学问」，与亲身实践有关。从这个角度看，能处理好四伦的人，当然是有学问的人了。如果大家都

(2) Translation:

Zi-xia says, "If a person can love his wife's character more than he does her appearance; if he shows filial piety towards his parents; if he is loyal to his emperor and if he is reliable to his friends, then even if he says he is not a well educated person, I would say he is."

Contemporary Interpretation:

Zi-xia was a student of Confucius. The statement above refers to the four relationships, namely, the relationship between husband and wife, the relationship between father and son, that between an emperor and his subjects, and that between friends. To deal with these four relationships successfully calls for more than just knowledge. For example, if a person loves his wife for her character and virtue, then he will not love her less when she has grown old and physically less attractive. But to do that requires more than just profound theory, and it cannot be understood or fully appreciated using the mind alone, but using the heart through actual experience. Of course, those who can manage the four relationships successfully are well-informed people. It would be a community of peace and harmony if everyone could